



ASOCIACIÓN

DEL FOMENTO DEL TURISMO

DE VALLADOLID



LA SEMANA SANTA DE
VALLADOLID
ES, EN EL ARTE, LA
PRIMERA DE ESPAÑA.

G-F 16633

DEL 29 DE MARZO AL 5 DE ABRIL DE 1931

VALLADOLID  HOTEL INGLATERRA

LA SEMANA SANTA DE VALLADOLID ES LA MAS ARTISTICA DE ESPAÑA - - -

Viajero espiritual, que recorres España para evocar su Historia y gozar de su Arte. Detente en Castilla y posa en Valladolid. Ha llegado el tiempo santo. La semana de Pasión pronto va a comenzar.

Si quieres inundar tu alma en una inefable emoción, cuya



El sayón de la azada

huella ha de perdurar en tu ser mientras vivas, ven aquí a la vieja ciudad y abísmate en las procesiones de su Semana Santa.

Ven, con esta ocasión, a la antigua ciudad. Que en el libro de tu vida una página inolvidable será ésta, la del tiempo transcurrido aquí, entre los más puros efluvios de la Religión y el Arte...

La Semana Santa de Valladolid es, en el arte, la primera de España. Erálo ya en aquellos tiempos del siglo xvii. Si se juntaran todos los testimonios y las antiguas relaciones que reseñaban y glosaban los cortejos procesionales de Pasión que entonces atraían el fervor y la devoción de las gentes, veríase, compulsados y comparados, que la palma se la llevaba Valladolid. Era ello una



«Paso» de la Flagelación

consecuencia natural del esplendor en la escultura que trajo a España la escuela de imagineros castellanos, a la cabeza Berruete y en la cumbre Hernández, en esto de labrar imágenes de Pasión, como en ningún otro lugar del mundo.

Valladolid en este aspecto no tiene rival. Aun en los personajes centrales de la divina remembranza, Jesús y María, no cedió en el arte al sevillano y levantino. Testifican la Dolorosa de Juni, la Piedad de Hernández, sus Cristos en Cruz, algunos de sus yacentes.

Pero aventajó la escuela castellana a las demás, en cuidar hasta el detalle de todas las figuras e incidencias del drama Sacro, que comenzó en la Oración del Huerto y acabó en el «Consumatum est» del Gólgota.

A través del augusto drama de la Redención, los cinceles de nuestros imagineros, inspirados en sus geniales destellos por la piedad que se encendía en sus corazones y movía sus manos, plasmaron las escenas del drama con un extraordinario verismo llevando al alma la compunción y el dolor, y a los labios una plegaria de alabanzas o una oración de arrepentimiento.

Las obras magistrales de los imagineros de Castilla, los célebres «Santos de Palo», del Museo de Valladolid, salen ahora en nuestra ciudad en cortejo procesional inolvidable.



El entierro de Cristo, de Juni

+ 1124922
C. 71264207

¡Llor al ilustre Arzobispo de Valladolid don Remigio Gandásegui que pudo conseguirlo! Hoy, Valladolid se ufana de poder presentar a la faz del mundo la Semana Santa más artística de España; la misma Semana Santa que en el siglo xvii era el principal atractivo religioso de la Corte, presidida o presenciada, en aquel tiempo, por los reyes de España.



La Quinta Angustia, de Hernández

THE HOLY WEEK IN VALLADOLID IS THE MOST ARTISTIC IN SPAIN

Gentle Travellers, ye who scour Spain to evoke her History and enjoy her art, stay in Castille put up in Valladolid. A Holy time is coming, Passion week is about to comence. If you wish to inundate your soul with an inefable emotion, an impression which will last as long as life itself come to the ancient city and absorb yourself in the wonders of Holy week, unrivalled in the world. Come on this occasion, to the ancient city, and the time you pass here will be an unforgettable page in your life's History, a time spent between the perfumes of Religion and art. Holy week in Valladolid as regards art, takes the lead in Spain. It was already first in those by gone times of the 17 th century. If all the old chronicles and ancient stories were gathered together, which examined and commented the Courts processions of the Passion, which in those days stimulated the fervent devotion



Cristo de la Luz, de Hernández.--(Detalle)

of the people one would be compelled to acknowledge that Valladolid held the palm. This being a natural consequence of the splendid sculpture given to Spain by the School of Castilian sculptors, headed by Berruguete and crowned by Hernandez, carrying such images of Passion That cannot be found elsewhere. In this aspect Valladolid is unrivalled. Even in the central figures of divine recollection (Jesus and Mary) it yielded nothing to the art of the Sevillian and Levantine as its witnessed by the (Dolorosa de Juni). The Piety of Hernandez and various examples of Christ of the Cross some of reclining images but the Castilian School had the advantage over all others for the care over the details in all the figures and incidents of the sacred drama which commences with the prayer in the garden and ended with the Calvary. All through the solemn drama of the redemption, the

La Asociación de Fomento del Turismo, informará a usted de cuanto pueda interesarle para que visite Museos, Monumentos Artísticos e Históricos, Fábricas, Talleres, Casas Comerciales, Teatros, Campos de Foot-ball, Granjas Agrícolas, etc., tanto de la ciudad como de la provincia.

Puede proporcionar a usted excursiones, viajes, itinerarios, guías que le acompañen y precios especiales completos, para los días que dure su estancia en nuestra ciudad y nuestra provincia.

Pida usted detalles e informes a la **Oficina del Fomento del Turismo**, Angustias, 1, Círculo Mercantil.

chisels of our sculptors, their sparkling genius inspired by the Piety which burned in their hearts and guided their hands, fill the scenes of the drama with extraordinary verity, bringing to the soul compunction and sorrow, to the lips utterance of praise or a prayer repentance. The chief works of the Castilian sculptors their celebrated Polychrome sculptures. When you go to Valladolid you will see them with an unforgettable procession. Valladolid is proud to be able to present to all the world the most artistic Holy week of Spain the same Holy week that was the principal religious attraction of the Court in the 17th century witnessed by of perhaps presided over in those times by the Sovereigns of Spain. All honour to the archbishop of Valladolid Don Remigio of Gandasegui who has been able to accomplish this.

* * *

The Tourist Association and the National Patronato of Tourist Association in Valladolid will give you any information about Museums, artistic and Historic Monuments. Factories, Commercial Houses, football fields, Theatres, not only in the city but also in the province. You can get from the same office of Tourist all details about excursions, journeys, roads, and guides who will accompany you at special prices during the time you stay here or in the province. Please ask for details at the Tourist office. Please address Mercantil Clud. Valladolid.

* * *

Very near to Valladolid, spending the night here you can visit



La Piedad, de Hernández.--(Detalle)

with comodity the Historic archive of Simancas from whence shines forth the light of our History. Tordesillas a fine example of beauty. Medina of Campo where the Catholic Queen died and Rioseco the old Court of Admirals of Castilla.

* * *

After Holy week in the month of April a few days after the Holy week the Association of Tourist in Valladolid will organize excursions in coneción with the Historic and Artistic routes. For full details Please apply to the Association of Tourist in Valladolid.



Soldado

L'ASSOCIATION DU DEVELOPPEMENT DU TOURISME

Elle peut faciliter aux voyageurs les excursions et les voyages, leur fournir des itinéraires, des guides pour les accompagner, leur indiquer les prix spéciaux (tarifs complets) pour le temps du séjour de Valladolid et sa province.

A deux pas de Valladolid, en y passant la nuit, le touriste peut visiter facilement le château historique de Simancas dont les murs renferment de précieuses archives d'où jaillit en traits de lumière la glorieuse histoire de la Mère Patrie.

Tordesillas, vieil exemplaire du vasselage maure; Peñafiel, seigneurerie princière; Medina del Campo où mourut Isabel la Catholique et Rioseco ancien séjour des amiraux de Castille.



El sayón del palo

LA SEMAINE SAINTE DE VALLA- DOLID EST LA PLUS ARTISTI- QUE DE L'ESPAGNE :: :: :: :: ::

Pieux voyageur qui parcourez l'Espagne pour en évoquer l'Histoire et jouir de son Art, venez en Castille et faites arrêta Valladolid. Le saint temps du Carême est arrivé, la semaine sainte va commencer.

Si vous voulez que votre âme se sente inondée d'une ineffable émotion, dont votre être entier gardera l'impression toute votre vie, venez à la Vieille Cité et abîmez-vous dans les merveilles de sa Semaine Sainte, qui n'a pas de rivale.

Venez à cet effet dans l'antique capitale: Le temps passé ici, parmi les plus pures effluves de la Religion et de l'Art. marquera dans le livre de votre vie une page d'éternelle mémoire.

La Semaine Sainte de Valladolid est, au point de vue artistique, la première de l'Espagne. Elle l'était déjà au XVII: siècle.

Si l'on réunissait tous les témoignages, tous les anciens récits décrivant et commentant alors les cortèges processionnels de la Passion, auxquels en ce temps là la ferveur et la dévotion des

peuples donnaient tant d'ampleur, on trouverait en les compulsant et les comparant, que c'est bien Valladolid qui remporte la palme. Conséquence naturelle de l'éclat que reçut la sculpture de l'Ecole Castellane donnant à l'Espagne avec Berruguete à la tête et Hernandez comme couronnement, des Maîtres qui s'adonnèrent à la sculpture des personnages et des scènes de la Passion, chefs-d'oeuvre surpassés nulle part.

Sous ce rapport Valladolid n'a pas de rivale. Même dans les principaux personnages de divine mémoire, Jésus et Marie, elle ne cède la place ni à l'art de Séville ni à celui du Levant. On en a la preuve dans la «Dolorosa» de Juni, la «Piedad» (N. D. de la Pitié) de Hernandez, dans ses Christs en Croix et quelques-uns de ses Christs au tombeau.

Mais où l'école castillane l'emporte sur les autres, c'est dans le soin particulier qu'elle donne aux détails des figures ainsi qu'à toutes les circonstances du drame sacré qui, commencé à Gethsémani, avec l'agonie du Sauveur, se termine au «Consumatus est» du Golgotha.

En poursuivant l'auguste drame de notre Rédemption, le ciseau de nos Imagiers inspirés dans leurs géniales et étincelantes conceptions, par la piété jaillissantes de leurs coeurs brûlants, en fit surgir des scènes d'un réalisme étonnant, réalisme qui porte l'âme à la comption, à la douleur, et fait monter aux lèvres une hymne de louanges et un cri de repentir.

Les oeuvres magistrales des Imagiers de Castille, les célèbres Santos de «Palo», forment maintenant un cortège procesionnel magnifique.

Honneur à l'illustre archevêque de Valladolid, Don Remigio Gândasegui, qui parvint à son but. Valladolid se fait gloire de pouvoir présenter à la face du monde la «Semaine Sainte» la plus artistique de l'Espagne, cella-là même qui, au XVII siècle faisait le principal attrait religieux de la Cour, et présidait alors en personne, le Roit et la Reine d'Espagne.





Cristo en la Cruz, de Juní

DIE KARWOCHE VON VALLADOLID IST DIE KUNSTREICHSTE SPANIENS. :-: :-:

Kunstliebhaber! der du Spanien durchreist, um dieses seltsame Land kennen zu lernen und Dir dessen Geschichte vor Augen zu führen, und deren Kunst zu geniessen, verbleibe einige Tage in Kastilien und halte Dich in seiner Hauptstadt «Valladolid» auf! Die heilige Woche steht vor der Türe!

Wenn Du Deiner Seele einen umbeschreiblichen Eindruck bereiten willst, dessen Spuren ihr unvergesslich bleiben, dann komme hierher, in diese alte Stadt und bewundere deren Karwoche die unvergleichlich und einzig in ihrer Art dastehts.

Benütze diese Gelegenheit und betrete diese alte Stadt, und die Sehenswürdigkeiten werden in deinem Lebensbuche ein unverlöschliches Blatt der religiösen Kunst einnehmen.

Die Karwoche von Valladolid ist in ihrer Art unvergleichlich und keine andere Stadt kann sich auf der Kastilianischen Halbinsel mit deren Kunst messen, welche aus dem XVII. Jahrhundert stammt wofür Dokumente das beste Zeugnis geben. Unsere Prozessionen haben stets die Andacht und das Gebet der Gläubigen hervorgerufen. Es war das die natürliche Folge des Glanzes unserer Bildhauerkunst (Holz) und machen wir nur auf die Namen

«Berruguete», «Hernández» und «Juan de Juni» aufmerksam, deren Kunst man einzig und allein in der kastilianischen Hauptstadt Valladolid bewundern kann.

Valladolid hat in dieser Hinsicht keinen Rival. Die Hauptpersonen der Göttlichen Pasion (Jesus und Maria) stehen in keiner Weise der sevillanischen und valencianischen Kunst zurück.

Wo auf der Welt findet man eine schmerzhafteste Mutter Gottes wie die (von Juni) oder «La Piedad» (von Hernandez) seine Kreuzigungsfiguren und einige seiner Grablegungen als hier?

Einen unvergleichlicher Vorzug genießt die kastilianische Schule vor allen anderen durch die Vollständigkeit der Pasion; alle Figuren, von der Anbetung auf dem Oelberge, bis zum «Consumatum est» dem Golgotha.

Die Künstler jener Zeit verstanden es durch ihre Arbeit, ihrer Kunstwerken, den Stempel des Schmerzes, des Gebetes, und der Reue auf die Lippen zu drücken.

Die genialen Meisterwerke unserer Bildhauer von Kastilien, führen nicht umsonst den Namen «Die Holzheiligen».

Dank dem unermüdlichen Schaffen seiner Hochwürden des Erzbischofes von Valladolid D. Remigio Gandásegui y Gorrochátegui, dem es gelang dieses Ziel zu erreichen.

Auf diese Weise kann Valladolid heutzutage der Welt in der Karwoche seine Prozessionen vor Augen führen, die als das grösste Kunstwerk auf diesen Gebiete dastehen; es ist das die gleiche Karwoche, mit denselben Ereignissen, welche in XVII. Jahrhun-



La Virgen de los Cuchillos de Juni,



«Paso» de la exaltación de la Cruz

dert der grösste religiöseste Anziehungspunkt der damaligen Hauptstadt Spaniens war.

Die erste Prozession beginnt am Palmsonntag mit dem Einzug des Herrn in Jerusalem.

Am Mittwoch der Karwoche geht die Kreuzweg-Prozession aus (sobald die Dunkelheit eintritt) und bewundern wir zwei herrliche Kunstwerke: Jesus von Nazareth und den sterbende Heiland

Die Hauptprozessionen sind am heiligen Karfreitag und überagen unsere Kunstwerke von Juni und Hernandez alles bisher Gesehene Seeleneindrücke möchten wir besonders zwei hervorheben, die Station vor dem Gefängnis und die, vor dem Krankenhaus erhöht durch die Sitten und Gebräuche des spanischen Volkes.

DIE «ASOCIACION DEL FOMENTO DEL TURISMO», gibt Ihnen über alles Aufschluss, was Sie in Hinblick auf Museen auf Kunst und Geschichts-Denkmäler, Fabriken, Werkstätten, Kaufhauser, Theater, Sportsplätze... interessieren könnte.

Benützt die Gelegenheit (eurer Valuta) und kommt nach der Hauptstadt von Kastilien wo Euch Tage der Bewunderung und des Genusses bevorstehen die in Eurem Leben einzig und unvergesslich bleiben werden.

Eigener Dolmetscher befindet sich (wenn nötig) am Hauptbahnhof.

A dos pasos de Valladolid, pernóctando aquí, el turista puede visitar con suma comodidad, el histórico Castillo de Simancas, dentro de cuyos muros fulgura la luz de nuestra Historia. Tordeillas, ejemplar del mudejarismo; Peñafiel, el señorío de un Príncipe; Medina del Campo, donde murió Isabel la Católica y Ríoseco, la vieja corte de los Almirantes de Castilla

Para después de Semana Santa. — Muy interesante a los turistas.

En el mes de Abril, transcurridos los días de Semana Santa la «Asociación del Turismo de Valladolid», organizará sendas excursiones ajustadas a las rutas histórico-artísticas de Castilla; de hondas evocaciones del pasado.

Para más detalles, «Asociación del Fomento del Turismo en Valladolid».